

GUSHING FLOOD OF MELODIOUS, LAUGHING PRAISE
EXPLANATION OF THE ROOT MANTRA OF THE LION OF SPEECH, MAÑJUŚRĪ
BY JAMYANG KHYENTSE WANGPO



Translated and edited by Adele Tomlin

*Gushing Flood of Melodious, Laughing Praise:
Explanation of the Root Mantra of the Lion of Speech, Mañjuśrī*

Author: Jamyang Khyentse Wangpo

Translator/Editor: Adele Tomlin

Cover Image: Himlayan Art online

Publisher: Dakini Publications

First Edition Copyright © 2020 Adele Tomlin/Dakini Publications

All rights reserved. This publication has been published for free use and download and not for profit. However, except for the use of brief quotations, the booklet (or any portion thereof) may not be publicly reproduced, sold or used in any manner whatsoever without the express written permission of the author/translator and/or publisher. If quoted please give full reference for this source.

Introduction

Today is the 200th anniversary of Jamyang Khyentse Wangpo, which is being celebrated by his third incarnation, Dzongsar Khyentse Rinpoche's Khyentse Foundation with books, a new project to translate all of Jamyang Khyentse Wangpo's works, and online recitation of *Chanting the Names of Mañjuśrī* (*Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*: 'jam dpal mtshan brjod).

For this anniversary, I also offer the first translation of a short text *Gushing Flood of Melodious, Laughing Praise: Via Explanation of the Root Mantra of Lion of Speech, Mañjuśrī*, by Jamyang Khyentse Wangpo. There are various forms of Mañjuśrī and this is one of them. I received the empowerment for this form (and others) during the *Knowing One Liberates All* empowerments of HE Gyalstab Rinpoche at Ralang monastery, October 2019. I have also received Mañjuśrī empowerment from HH 14th Dalai Lama.

Jamyang Khyentse Wangpo is considered to be an emanation of Mañjuśrī. For an article about that see here. This text gives a poetic, syllable-by-syllable explanation of the root mantra of the mother-father Mañjuśrī, Lion of Speech. In it, Khyentse Wangpo also refers to the different sections of the *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*, when he pays homage to the different names of Mañjuśrī. Dilgo Khyentse Rinpoche (student of the 2nd Khyentse Wangpo, Chokyi Lodro) explains how important this text was in his own education in [*Brilliant Moon: The Autobiography of Dilgo Khyentse*](#), he says:

[Shechen] Gyalsap Rinpoche was in the process of establishing a monastic school at Shechen, and on one astrologically favorable day, he said they should hold the opening ceremony. For a few days Khyentse Chökyi Lodro gave elaborate teachings based on a commentary written by Khyentse Wangpo on *Chanting the Names of Mañjuśrī*, and together with Shechen Kongtrül, Gontoe Chöktrul, Gyalsap Rinpoche's nephew Khenchen Lodro Rabsel, and Khenpo Phakang, it was attended by all the participants of the Treasury of Spiritual Instructions. Later they all became unrivaled practitioners of sutra, tantra, and science, endowed with learning, discipline, and goodness.

And another instance:

Next I went to Dzongsar to study with the omniscient Jamgön Chökyi Lodro, and got the great pandita Vimalamitra's commentary on *Chanting the Names of Mañjuśrī*.

This Tibetan text is in Khyentse Wangpo's *Collected Works*ⁱ. I have also produced a brief catalogue of his compositions on Mañjuśrī that are in those Works. Other Praises and Prayers to Mañjuśrī by Khyentse Wangpo and Khyentse Chokyi Lodro can be found at the [Lotsawa House website here](#). They include a [*Prayer to Mañjuśrī, the Lion of Speech*](#) by Karma Chagme, who also wrote a sadhana

text on that particular form of Mañjuśrī. There is also a translation of text called *A Way to Accumulate the Recitation of the Tantra Chanting the Names of Mañjuśrī, Mañjuśrī Nāma Saṃgīti* a concise recitation text by Jamyang Khyentse Wangpo.

In 2015, my root lama, HH the 17th Karmapa, Orgyen Trinley Dorje also gave an empowerment of this particular form of Mañjuśrī, [he said](#):

“In sum I would interpret it in this way: Mañjuśrī embodies the wisdom of all the Buddhas, so the commitment is to cultivate wisdom, which is the essence or spirit of Mañjuśrī. This means to look beyond mere appearances, to analyze and see the actual situation. For example, we may think of ourselves as independent, but we are actually interdependent—everything we consume and everything we use down to the air we breathe comes through the work and existence of others. So the commitment is to understand our interdependence and take responsibility based on that understanding.”

May it be of benefit and may all beings attain the state of Mañjuśrī!

Adele Tomlin, 25th July 2020.

Gushing Floodⁱⁱ of Melodious, Laughing Praise

Via Explanation of the Root Mantra of Lion of Speech, Mañjuśrī

འཇམ་དབལ་སྐྱ་བའི་སེང་གེ་ལ་རྩ་ལྷགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་མཚོ་བྱང་བཞད་པའི་དབྱངས་སྟོན། ⁱⁱⁱ

ལྷ་གར་སྐད་དུ། མཇུ་མྱི་བླ་དེ་སྲི་ཉེ་སྐྱ་ཏི་ས་ར་སྲ་ཏི་ཏ་ས་སྲ་སྲི་རྩ་བ་སྐྱ་རྩ་མེ།

བོད་སྐད་དུ། འཇམ་དབལ་སྐྱ་བའི་སེང་གེ་ལ་བསྟོད་པ་མཚོ་བྱང་བཞད་པའི་དབྱངས་སྟོན་ཞེས་བྱ་བ།

In Sanskrit: *Mañjuśrī bhādi simhéstuti sarasvatī hasa sya samrābha santanā mah*

In Tibetan: *jampel mawé senggé la töpa tsho jung zhé pé yang nyen zhé jawa*

[Mantra: OM HRĪH DHĪH MAME DIPAM MAÑJUSHRĪ MUM HRĪH PRAJÑĀ VARDHANI HRĪH DHĪH SVĀHA]

བཙམ་ལྷན་འདས་གསུང་གི་རྩི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chom den dé sung gi dor jé la chak tsel lo

To the Bhagavan's vajra speech I pay homage!

མྱི་གྱི་ངོ་བོ་སྲིད་ཞེས་མཚོག་སྐྱེན་མི་བྱེད་རྩི་རྩི་བདག་ཉེད་མཚོག།

om gyi ngowo si zhi chog jin mi ché dor jé dag nyi chog

OM: essence of existence and peace, oneself, the supreme generosity of invincible vajra.

རྣམ་ཞེས་ཡང་དག་ཤེས་རབ་མཐར་ཐུག་རྣམ་མེད་དབལ་མོར་སྟོམས་འཇུག་བཞིན།

hrih zhé yang dak shé rap tar gyur nam mé pel mor nyom juk zhin

HRĪH: perfect wisdom, aspectless glorious goddess in union^{iv}.

རྣམ་ཡིག་རྣམ་བཅས་སྟོང་ཉིད་ལས་བྱང་སངས་རྒྱས་བྱང་རྩལ་ཚེན་པོའི་རྩལ།

dhih yik nam ché tong nyi lé jung sang gyé jang chup chen pö tsül

DHĪH: the syllables that arose out of emptiness from great Buddhas and Bodhisattvas.

སྤྲུལ་པ་ལྟ་བུའི་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་འཇམ་པའི་རྫོ་རྗེར་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

tra pap ta bü mé long yé shé jam pé dor jér chak tsel dü

Like a vision, the descent of *mirror-like wisdom*, I bow down to Jampe Dorje!

མ་མེ་ལྷག་པའི་མགོན་པོ་གཅིག་ཕུ་སྐྱབ་གཉིས་སྟུན་སངས་མཁྱེན་པ་རྒྱས། །

ma mé lhak pé gön po chik pu drip nyi mün sang khyen pa gyé

MAME: sole, superior protector that eliminates the fog of two obscurations and increasing knowledge.

དྲི་པུ་ལྷ་བྱུང་ཤིན་ཏུ་འོད་གསལ་གཏུག་མའི་ཡུལ་ལ་མངོན་པར་ཆགས། །

di pam ta bur shin tu ö sel nyuk mé yül la ngön par chak

DĪPAM: like the passionate manifestation of brilliant luminosity of the ultimate nature.

མཇུ་རྟོག་པའི་རྩུབ་རེག་སྤངས་བར་ཟག་མེད་འདོད་པས་དགྲེས་རོལ་བ། །

manju tok pé tsup rek pang bar zak mé dö pé gyé röl pa

MAÑJU: delightful play of stainless desire that has abandoned conceptions of coarse touch.

རང་བཞིན་དག་པ་ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་འཇམ་པའི་དཔལ་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

rang zhin dak pa chö ying yé shé jam pé pel khyö chak tsel dü

Naturally pure, *dharmadhatu primordial-awareness*^{vi}, I bow down to Jampe Pel!

ལྷོ་ཞེས་གཉིས་མེད་གཟིགས་པའི་མཐར་སོན་སངས་རྒྱས་ཀུན་དང་རོ་གཅིག་པས། །

shri zhé nyi mé zik pé tar sön sangm gyé kün dang ro chik pé

SHRĪ: attainment of seeing non-duality, the one taste of all Buddhas.

སྤྱི་ཡིག་རྟོང་གཟུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་མོར་འཇུག་ཞི་དགའ་བས་རབ་བཞད་བ། །

mum yik tong zuk chak gya chen mor dzum zhi gawé rap zhé pa

MUM: syllable of mahāmūdra empty-forms^{vii}, serene, smiling joy of perfect laughter.

མྱེ་མི་འགྱུར་ན་དེ་གསུང་དང་དེ་ལོ་ན་ཉིད་རོ་གཅིག་ལྷགས།།

hrih dra mi gyur na dé sung dang dé kho na nyi ro chik tuk

HRĪH: speech of the nāda’s unchanging sound, the ‘one taste’ ‘heart’ of reality itself.

འདུ་ཤེས་ཅན་མིན་སོར་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།།

du shé chen min sor tok yé shé jam pé yang la chak tsel dü

Discriminating primordial-awareness^{viii}, I bow down to Jampe Yang!

པ་རྣམ་རྒྱུ་བྱལ་མཚན་མ་མེད་པ་མི་འགྱུར་སྟོང་ཉིད་ལས་བྱུང་བའི།།

prajna drip drel tsen ma mé pa mi gyur tong nyi lé jungwé

PRAJÑĀ: which gushes forth from unchanging, nameless, unobscured emptiness.

བརྩམ་ནི་ཞེས་སངས་རྒྱས་སྐུ་བཅས་འབྱུང་དང་འཕེལ་བའི་གཞི་གཅིག་སྟེ།།

vardhani zhé sang gyé sé ché jung dang pelwé zhi chik pu

VARDHĀNI: sole ground of the source and flourishing of Buddhas and their siblings.

ན་མ་མཁའ་ལས་བྱུང་སྟོང་པའི་གཟུགས་བརྟན་སྟོབ་པ་མིན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས།།

nam kha lé jung tong pé zuk nyen lop pa min pé yé shé lé

Arising from space, empty reflection, primordial-awareness of no more learning

རང་བྱུང་དངོས་ཀྱིན་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་ཕྱག་འཚལ་འདུད།།

rang jung ngö kün nyam pa nyi gyur jam pel zhön nur chak tsel dü

Naturally-arisen equality of all objects, I bow down to Jampe Zhonu!

རྣམ་ཐོབ་ཤེས་རབ་སྐྱེ་མའི་རྣམ་འཕུལ་སྐྱེལ་བའི་དྲ་བ་སྣ་ཚོགས་འཆང་།།

hrih zhé shé rap gyu mai namthrül trülwé dra wa na tsok chang

HRĪH: that holds the manifold nets of magical, illusory wisdom emanations.

རྣམ་ཡིག་དམར་སེར་སྣང་བ་ལས་འཁྲུངས་སངས་རྒྱལ་རོལ་མོ་ཅི་ཡང་སྟོན།།

dhih yik mar ser nangwa lé trung sang gyé röl mo chi yang tön

DHĪH: orange syllable whose appearance gives birth to Buddha's display whatever is shown.

སྐྱ་དུ་དགེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་སྐྱེན་མཛད་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྗེས་འགོ་བ།།

svaha gé lek tam ché jin dzé ngö po tam ché jé drowa

SVĀHA: that bestows all virtuous excellence and all objects we chase after.

ཀུན་ཁྱབ་བྱ་གྲུབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་ཉིད་འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབྱོར་ཕྱག་འཚལ་འདུད།།

kün khyap ja drup yé shé ku nyi jam pel pawor chak tsel dü

The kāya of all-pervasive, accomplishing primordial-awareness, I bow down to Jampe Pawo!

ཨེ་མ་ཕྱོགས་བསྐྱེད་རྣམ་འདྲན་ཡོངས་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་ལུང་པོ་གཅིག་བསྐྱེས་པར།།

éma chok chü nam dren yong kyi khyen rap phung po chik dü par

EMA: single embodiment of the excellent knowledge of guides of all ten directions.

སྐྱ་བའི་སེང་གེ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཞེས་འཛིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་འབར་གང་།།

mawé seng gé jam pé yang zhé jik ten sum na drak bar gang/

Lion of Speech, Mañjuśrī, blazingly renowned throughout the three worlds,

དེང་འདིར་བདག་ལ་ཐུགས་བརྗེར་མཛད་ནས་དོ་རྗེའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གསང་བས།།

deng dir dak la thuk tser dzé né dor jé ku sung thuk sangwé/

Here and now, out of loving compassion for me, with vajra body, speech, mind and secret

མངོན་སུམ་བྱིན་ལྷབས་ཟེལ་དངར་སྣལ་ནས་པན་བདེའི་བསྐྱོ་རྒྱས་མཛོད་ཀྱི།

ngön sum jin lap zil ngar tsel né pen dé padmo gyé dzö kyī

directly bestows blessings of sweet nectar, expanding the happiness and bliss of the lotus.

ཤེས་པ་ཟབ་མོའི་ཚུལ་དང་མི་བྱེད་མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱའི་དེ་ཉིད་མཛོད་།།

shé pa zap mö tshül dang mi ché tha yé shé ja'i dé nyi thong/

Seeing ultimate nature itself, and invincible, infinite knowledge, the way of profound understanding.

གཟུངས་དང་སློབས་བའི་ཚོས་ཀྱི་སློན་ལས་ཞི་བསེལ་བདུད་ཚིའི་ཆར་ཆེན་འབབས།།

zung dang pop pé chö kyī trin lé zhi sil dü tsi char chen bep/

From dharma clouds of courage and strength, a shower of peaceful, calm nectar descends.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་བྱང་རྒྱལ་ལ་འགོད་རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྐྱས་བྱེ་བའི་གཙོ།

tong thö dren rek jang chup la gö gyel dang gyel sé jewé tso/

Chief of billions of victors and siblings, whom seeing, hearing, recalling and touching establishes enlightenment.

ཡེ་ཤེས་ལུས་ཅན་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོར་འགོ་ཀུན་རྟལ་ཏུ་འཇུག་གྱུར་ཅིག།ཅེས་

yé shé lü chen nam tar gya tsor dro kün tak tu juk gyur chik/

May all beings continually enter into the liberating oceans of primordial-awareness beings!

རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་སྣུ་བའི་མེད་གེལ་རྩ་ཐུགས་ཀྱི་ངེས་པ་དང་།འཇམ་དཔལ་སྣུ་འཕྱལ་དུ་བའི་རྒྱུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོའི་བསྐྱོད་པའི་བསྐྱོད་པའི་ལེ
འུའི་ངེས་དོན་འགྲེལ་ཆེན་དྲི་མ་མེད་པའི་འོད་ཀྱི་དགོངས་པ་དང་མཐུན་པར་བུང་ཏུ་འབྲེལ་བའི་སློ་ནས་ཅུང་ཟད་བ་ཐུགས་པའི་ཆོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ཡ
ང་གྲུབ་པ་མཚོག་གི་དེད་དཔོན་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གཞུང་ལ་བརྟེན་ནས་བསྟེན་སྦྱོར་གྱི་མཐར་དངོས་གྲུབ་སྐྱབས་པའི་ཆེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱལ་བའི་ཚུལ་དུ་
ཤུགས་ཀྱི་དགོས་འཇམ་དབྱངས་མཐུན་བཅའི་དབང་པོས་གསོལ་བ་བཏབ་པས་སྦྱིར་སྦྱོ།

In accordance with the definitive root mantra of Noble Mañjuśrī, Lion of Speech and the *Magical Net of Mañjuśrī*’ *Great Rajatantra* chapter on definitive meaning and vast explanation of the intention of ‘Stainless Light’, I have written a little about the words of the mantra in accordance with the texts of Master Padampa Sangye. Also, in order to inspire one to complete the approach meditation and take up the main practice, I, Gelong Shakya Jamyang Khyentse Wangpo have composed this supplication. *Siddhiratu!*

Compiled, translated and edited by Adele Tomlin, July 2020.

CATALOGUE OF WORKS

- *jam dpal smra ba'i seng ge la bstod pa ut+pala dmar po'i do shel 1: 62-65, W21807 ff. 1v-3r (pp. 60-63)*

Colophon: de ltar 'jam dpal dmar po smra ba'i seng ge la bstod pa'i rab byed nyung du 'di'ang gzhon nu a b+hA yas gang shar du gsol btab pa'o

- *'jam dpal gzhon nu la bstod pa blo mchog gur gum gsar pa'i phreng mdzes, 1: 65-68, W21807, ff. 3r-4v (pp. 63-66)*

Colophon: de ltar byang chub sems dpa' 'jam dpal gzhon nur gyur pa la bstod pa'i rab byed 'di'am mi phyed pa'i dad pas mtshams sbyar te gzhon nu a b+hA yas khyu mchog can gyi zla ba'i rgyal ba gnyis pa'i gral tshes dge bar gang shar gsol ba btab pa dza yan+tu

Note : composed on the twenty-third day of the eighth month of an unidentified year

- *'jam dpal smra ba'i seng ge la rtsa sngags kyi sgo nas bstod pa mtsho byung bzhad pa'i dbyangs snyan - 1: 68-70, W21807, ff. 4v-5v. (pp. 66-68)*

Colophon: rje btsun 'jam pa'i dbyangs smra ba'i seng ge la rtsa sngags kyi nges pa dang / 'jam dpal sgyu 'phrul drwa ba'i rgyud kyi rgyal po chen po'i bstod pa'i bstod pa'i le'u'i nges don 'grel chen dri ma med pa'i 'od kyi dgongs pa dang mthun par zung du 'brel ba'i sgo nas cung zad ba sngags pa'i tshigs su bead pa 'di yang grub pa mchog gi ded dpon dam pa sangs rgyas kyi gzhung la brten nas bsnyen sgrub kyi mthar dngos grub blang pa'i ched thugs dam bskul ba'i tshul du shAkya'i dge slong 'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang pos gsol ba btab pas sid+d+hi ra stu

- *'jam dpal dkar po la bstod pa blo gros snang ster 1: 70-71, W21807. ff. 5v-6r (pp. 68-69)*

- *'jam dpal rdo rje bstod cing smon lam gdab pa'i rim pa blo gros dpal sbyin nor bu'i 'khri shing - 1: 69-76, W21807. ff. 6r-8v (pp.69-74)*

Content synopsis: supplication to manjusri composed when the author was sixteen years old

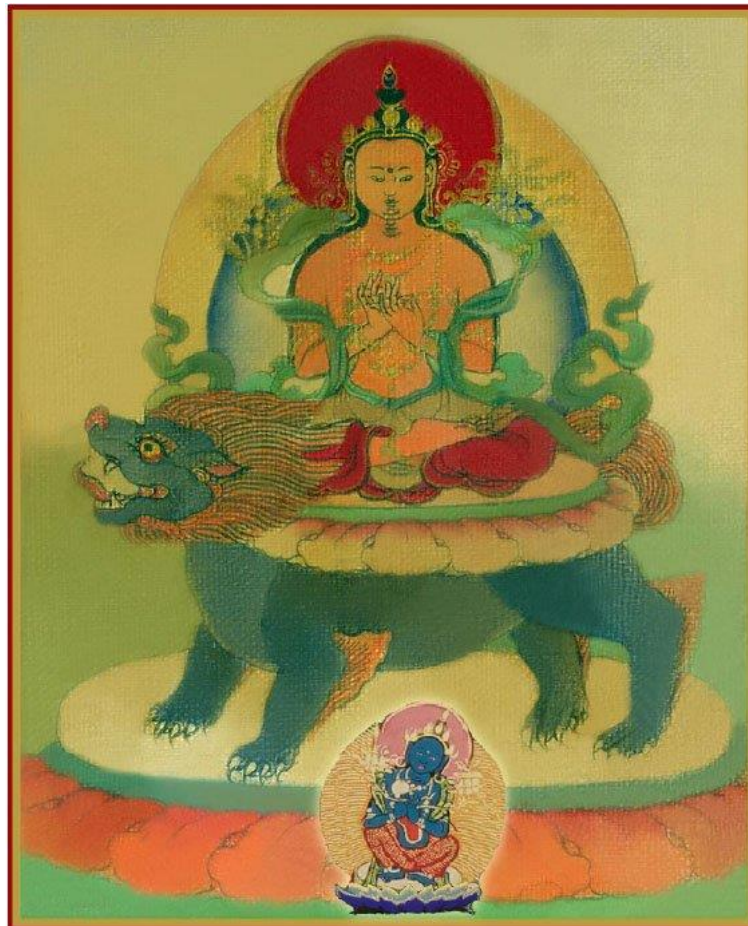
Colophon: de ltar bcom dlan 'das mgon po 'jam pa'i dbangs la bstod pa'i rab byed yan lag bdun pa dang 'brel ba'i tshigs su bead pa nyung du 'di yang gzhon nu ya b+hA yas ran lo bcu drug par gsol ba btab pa de kho na nyid du 'grub par gyur cig

- *bla ma 'jam pa'i dbyangs la bya dka' ba'i rgyan dang yi ge'i ma mo spel ba'i bstod pa rab bsngags nor bu'i rgyud mang - 1: 151-152, W21807. ff. 46r-46v (pp. 149-150).*

Colophon: 'jam dbyangs bla ma dgyes pa'i 'bangs mkhyen brtse'i dbang pos gsol ba btags pa dge legs su gyur cig

- *sgra dbyangs lha mo dbyangs can ma dmar po la bstod cing gsol ba 'debs pa blo gros mchog stsol 1: 121-122, W21807.*
- *rje btsun smra ba'i seng ge'i sgom bzlas blo gros kha 'byed/ - 4: 397-400 TBRC W23723, 2 ff. (pp. 387-390).*

Content synopsis: method for contemplative practice focussing upon a form of manjusri; written at the behest of bstan pa phun tshogs



ⁱ *'jam dpal smra ba'i seng ge la rtsa sngags kyi sgo nas bstod pa mtsho byung bzhad pa'i dbyangs snyan* - 1: 68-70, TBRC W21807, ff. 4v-5v. (pp. 66-68).

ⁱⁱ The Tibetan here is *mtsho byung*, which literally means source of water. This could also be referring to Saraswati, the consort of Manjusri whose name in Sanskrit is said to be a fusion word of *saras* (सरस्) meaning "pooling water", but also sometimes translated as "speech"; and *vati* (वती) meaning "she who possesses". Originally associated with the river or rivers known as Saraswati, this combination, therefore, means "she who has ponds, lakes, and pooling water" or occasionally "she who possesses speech".

ⁱⁱⁱ *'jam dpal smra ba'i seng ge la rtsa sngags kyi sgo nas bstod pa mtsho byung bzhad pa'i dbyangs snyan*/ TBRC W21807: 1: 68-70. 4v-5v. (pp. 66-68)

^{iv} This is referring to the union with Goddess Saraswati, as practised in the Manjushri mother-father union.

^v This is one of the sections of the *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*.

^{vi} This is another section of the *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*.

^{vii} This appears to be a reference to 'empty-form' as discussed in the Kālacakra tantra.

^{viii} This is another section of the *Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti*.